

VENDIM
Nr.541, datë 12.8.2004

PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES, NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS TË KORESË, PËR HUATË NGA FONDI I BASHKËPUNIMIT PËR ZHVILLIM EKONOMIK DHE TË MARRËVESHJES, NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS TË KORESË, PËR NJË HUA NGA FONDI I BASHKËPUNIMIT PËR ZHVILLIM EKONOMIK

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të neneve 17 e 23 të ligjit nr.8371, datë 9.7.1998 “Për lidhjen e traktateve dhe marrëveshjeve ndërkombëtare”, me propozimin e Ministrit të Punëve të Jashtme, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

Miratimin e marrëveshjes ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës të Koresë, për huatë nga fondi i bashkëpunimit për zhvillim ekonomik dhe të marrëveshjes ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës të Koresë, për një hua nga fondi i bashkëpunimit për zhvillim ekonomik.

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

KRYEMINISTRI

Fatos Nano

MARRËVESHJE

NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS TË KORESË PËR HUATË NGA FONDI I BASHKËPUNIMIT PËR ZHVILLIM EKONOMIK

Qeveria e Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës së Koresë (më poshtë referuar si “Palët”), nisur nga dëshira për të mbështetur zhvillimin ekonomik të Republikës së Shqipërisë dhe për të nxitur bashkëpunimin ekonomik midis dy vendeve, bien dakord si më poshtë:

Neni 1

Qeveria e Republikës së Koresë, në bazë të rregullave dhe të ligjeve të saj, do t’i japë hua Qeverisë së Republikës të Shqipërisë (më poshtë referuar si “Huamarrësi”) nga fondi i bashkëpunimit për zhvillimin ekonomik (më poshtë referuar si “EDCF”) për zbatimin e projekteve, pasi të jetë rënë dakord ndërmjet “Palëve” (më poshtë referuar si “Projekti”).

Neni 2

Palët, për zbatimin e Marrëveshjes do të përfundojnë marrëveshje rregulluese të veçanta (më poshtë referuar si “Marrëveshje Rregulluese”), ku do të specifikohet shuma, terminologjia dhe kushtet e huasë nga EDCF (më poshtë referuar “Huaja”).

Neni 3

1. Huaja do të bëhet e vlefshme në bazë të një marrëveshjeje huaje (më poshtë referuar si “Marrëveshja e Huasë”) të arritur ndërmjet Huamarrësit dhe Bankës së Export-Importit të Koresë (më poshtë referuar si “Banka”), agjencia qeveritare për EDCF-në.

2. Në rast se Huamarrësi nuk është Qeveria e Republikës së Shqipërisë, një garanci për huanë nga Qeveria e Republikës së Shqipërisë do t’i dorëzohet Bankës.

Neni 4

Shuma e huasë do të përdoret për të mbuluar pagesat që do të bëhen nga agjencitë ekzekutive të projektit të Qeverisë së Republikës të Shqipërisë, për firmat furnizuese, kontraktorët dhe/ose

konsulentët e vendeve të përzgjedhura, në bazë të kontratave që mund të lidhen ndërmjet tyre për prokurimin e mallrave dhe shërbimeve të kërkuara për zbatimin e projektit.

Neni 5

Në lidhje me transportin dhe sigurimin e transportit detar të mallrave të prokuruar nën këtë hua, Qeveria e Republikës së Shqipërisë nuk do të vërë kufizime që mund të pengojnë konkurrencën e ndershme e të lirë ndërmjet kompanive të transportit dhe të sigurimit të transportit të të dy vendeve.

Neni 6

Qeveria e Republikës së Shqipërisë do të ndërmarrë masa të nevojshme për të lehtësuar aktivitetet e personave me kombësi koreane të përfshirë në këtë projekt e do t'i ndihmojë ata për të përfituar shërbime të tilla, si dhe komoditetet që kërkojnë për të kryer detyrat e tyre në Republikën e Shqipërisë.

Neni 7

Qeveria e Republikës së Shqipërisë do të përjashtojë Bankën nga ndonjë vënie takse apo detyrim fiskal në lidhje me huanë dhe interesin rrjedhës lidhur me të.

Neni 8

Qeveria e Republikës së Shqipërisë do të ndërmarrë masat e nevojshme për të siguruar që lehtësirat e krijuara në lidhje me huanë, të mbahen dhe të përdoren ekskluzivisht për qëllimin e përshkruar në këtë Marrëveshje.

Neni 9

Palët Kontraktuese do të konsultohen, me kërkesën e secilës palë, me njëra-tjetrën, për çështjet që lidhen me zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, dhe në përputhje me ligjet dhe rregullat respektive, të ndërmarrin të gjitha masat e nevojshme për përdorimin në mënyrën e duhur dhe efektive të huasë.

Neni 10

1. Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi në datën e marrjes së njoftimit të fundit në të cilën palët njoftojnë njëra-tjetrën për përfundimin e procedurave të brendshme ligjore të tyre.

2. Kjo Marrëveshje do të mbetet në fuqi për një periudhë prej dhjetë (10) vjetësh dhe do të vazhdojë pa kufi, deri sa ndonjëra nga Palët Kontraktuese do të njoftojë tjetrën me shkrim, gjashtë (6) muaj përpara, se ka për qëllim ta përfundojë atë.

3. Modifikimi ose përfundimi i kësaj Marrëveshjeje nuk do të ndikojë në vlefshmërinë e marrëveshjeve rregulluese dhe marrëveshjeve të huasë të përfunduara në këtë Marrëveshje gjatë periudhës së vlefshmërisë së tyre respektive.

Si provë e nevojshme, nënshkruesit do të duhet të jenë të autorizuar nga qeveritë respektive për të nënshkruar këtë Marrëveshje.

Bërë në Tiranë, më 26 maj 2004 në gjuhën shqipe, koreane dhe angleze, të gjitha tekstet do të jenë autentikisht të barabarta. Në rast divergjence për mënyrën e interpretimit, teksti në anglisht do të mbizotërojë.

MARRËVESHJE

NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS

TË KORESË PËR HUA NGA FONDI I BASHKËPUNIMIT PËR ZHVILLIM EKONOMIK

Qeveria e Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës së Koresë, në përputhje me Marrëveshjen ndërmjet Qeverisë së Republikës të Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës të Koresë lidhur me huatë nga fondi i bashkëpunimit për zhvillim ekonomik (më poshtë referuar si "EDCF"), firmosur në Tiranë, datë 26 maj 2004, bien dakord si më poshtë vijon:

Neni 1

1. Qeveria e Republikës së Koresë i ka dhënë mundësi Qeverisë së Republikës të Shqipërisë të përfitojë një hua (më poshtë referuar si "Hua") nga Banka e Eksport-Importit të Koresë (më poshtë referuar si "Banka"), agjencia qeveritare për EDCF, për zbatimin e projektit të elektrifikimit të zonës rurale (më poshtë referuar si "Projekti").

2. Huamarrës do të jetë Qeveria e Republikës së Shqipërisë.

3. Shuma e huasë do të emërohet në won korean. Shuma e huasë nuk do të kalojë barasvlefshmërinë prej njëzet e pesë milionë (25 000 000) USD dhe do të fiksohet në përputhje me kushtet përkatëse të marrëveshjes së huasë, e cila do të mbyllet ndërmjet Huamarrësit dhe Bankës (më poshtë referuar si "Marrëveshja e Huasë").

Neni 2

Termat dhe kushtet e huasë, si dhe procedurat për përdorimin e saj, do të vendosen nga Marrëveshja e huasë, e cila do të përmbajë parimet si vijojnë:

1. Periudha e shlyerjes do të jetë tridhjetë (30) vjet duke përfshirë një periudhë të lirë prej dhjetë (10) vjetësh.

2. Përqindja e interesit do të jetë dy presje pesë për qind (2.5%) në vit.

3. Periudha e disbursimit do të kryhet për 40 muaj nga data e bërjes efektive të Marrëveshjes së huasë ose një periudhë tjetër për të cilën vendosin Huamarrësi dhe Banka.

4. Një pagesë e shërbimit prej 0.1% të shumës të çdo disbursimi në rast të procedurave të pagimit direkt ose të shumës të specifikuar në letrën e angazhimit në rastin e procedurës së angazhimit, do të mbahet nga Banka. Të gjitha pagesat bankare dhe/ose kostot për shërbimet e kryera nga bankat në lidhje me disbursimet në procedim të huasë, ripagesa e shumës kryesore ose pagesa e interesit që i paguhen Bankës sipas Marrëveshjes së huasë do të jenë subjekt i një marrëveshjeje rregullimi bankare, e cila do të nënshkruhet midis bankave përkatëse të dy vendeve.

5. Në rast se Huamarrësi do të dështojë në kryerjen e pagesës së principalit ose të ndonjë pjese të principalit të huasë, ose të ndonjë shume tjetër si detyrim nën Marrëveshjen e huasë, shumën e mospaguar do të pësojë një detyrim shtesë prej 2% në vit, përmbi përqindjen e shkallës së interesit.

Neni 3

1. Vendet e përzgjedhura për prokurimin e mallrave dhe shërbimeve të kërkuara për projektin do të jenë Republika e Koresë dhe Republika e Shqipërisë. Prokurimi për projektin nga ndonjë shtet i tretë mund të lejohet me miratimin paraprak të Bankës për deri 21.8% të shumës së huasë për projektin, në qoftë se është e pamundur ose joekonomike për të blerë mallra dhe shërbime nga shtetet e përzgjedhura.

2. Furnizuesit e mallrave dhe shërbimeve të nevojshme për zbatimin e projektit do të përzgjidhen nëpërmjet tenderit të kufizuar ndërmjet shoqërive koreane ose duke kontraktuar direkt me një kompani koreane.

3. Kontrata e prokurimit do të mbyllet brenda 18 muajve pas datës efektive të Marrëveshjes së huasë.

4. Detajet e metodave dhe procedurave të prokurimit do të administrohen nga Marrëveshja e huasë.

Neni 4

Në rast se fondet e vëna në dispozicion nga livrimi i huasë janë të mjaftueshme për zbatimin e plotë të projektit, Huamarrësi do të bëjë menjëherë ndërhyrjen për të siguruar ato fonde që nevojiten.

Neni 5

Huaja do të disbursohet nga Banka për Huamarrësin ose për furnizuesin në emër të Huamarrësit në bazë të progresit të projektit, deri në shumën e huasë, dhe brenda periudhës së disbursimit të specifikuar në Marrëveshjen e huasë dhe sipas procedurave të disbursimit të përcaktuara në Marrëveshjen e huasë.

Neni 6

Termat dhe kushtet e tjera për t'u specifikuar në Marrëveshjen e huasë do të përcaktohen nëpërmjet bisedimeve ndërmjet Huamarrësit dhe Bankës.

Neni 7

Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi në datën e marrjes së njoftimit të fundit me shkrim nga Palët Kontraktuese, që njoftojnë njëra-tjetrën për përfundimin e procedurave të brendshme ligjore të tyre për hyrjen në fuqi të Marrëveshjes dhe do të mbetet efektive, veç nëse do të bihet dakord ndryshe nga Palët Kontraktuese, derisa Huamarrësi të kryejë të gjitha detyrimet sipas Marrëveshjes së huasë.

Në dëshmi të kësaj, nënshkruesit do të duhet të jenë të autorizuar nga qeveritë respektive për të nënshkruar këtë Marrëveshje.

Bërë në Tiranë, më 26 maj 2004 në gjuhën shqipe, koreane dhe angleze, të gjitha tekstet do të jenë autentikisht të barabarta. Në rast divergjence për mënyrën e interpretimit, teksti në anglisht do të mbizotërojë.